

調查延吉邊務報告書

卷三

古今圖書集成

調查延吉邊務報告書

第六章 日韓對於延吉謬論之詳辨

第一節 吉韓界水之圖們土門豆滿確爲一江證

圖們江爲中韓兩國天然界水。無可疑義。惟國初通稱土門。以後或兼稱圖們。光緒初年以來。文牘記載。始有圖們之專稱。而韓人則又呼爲豆滿。譯音雖有參差。而江流原無更易也。今日人致外部照會。八十號乃謂韓國主張清韓國境之土門江。其源發於白頭山分水嶺上定界碑之東方。流於北甌山之西方。並非豆滿江之支流。中國政府以土門江與豆滿江。即爲一水。以此爲重要之論據。然定界碑之所謂土門。決不能解作豆滿。又云光緒十一年。韓國勘界委員李重夏復命書內。有云。定界碑之西邊數步。有溝壑爲鴨綠之源。東邊數步。有溝壑爲土門之源。連設石堆土堆而至大角峰尾。中間溝形忽窄。土岸對立如門者。指此也。豆滿江上流。衆水發源中最近封堆者。爲紅土山水。而橫隔漫坡。相距已四五十里之遠。是定界碑所謂土門。決

非指距離遠隔。且從別處發源之豆滿江。按日人此次照會。謂土門江發源於長白

山之東方。流於北甌山之西方。並非豆滿江之支流。是殆仍祖韓人光緒十一年爭

界之謬論。以松花江支源之黃花松溝子。有土岸如門爲土門江。按紅土石乙二水皆經甌山之北日

人謂流於甌山之西者爲土門而不知此說之妄誕不經。在界務爭論時。韓人已知

其非是。而自加辯駁矣。金允植筆述土門江事宜云自前土門分界。敵邦憑穆碑爲據。然其實有難處。若以碑爲界限。則吉林地皆入其中。必無

理是且自光緒十三年勘界以後。此等浮言。固已掃除淨盡。兩國界務。專重確尋圖們

江源。而土岸如門之說。已置之不論不議之列。至石堆土堆之設。爲地方之標識。屢見歷代國初封禁

前界務篇今日人乃拾其唾棄之餘說。以爲界務之論據。不亦誣乎。蓋日人韓人爭界之

故智。務欲歧土門豆滿爲二。始可遂其混淆國界之計。故有以海蘭河爲土門江

者。如光緒九年鐘城府使照會。及十一年韓人所繪界務地圖是也。有以佈爾哈通

河之側。地名土門子。爲穆碑所稱之土門。因妄指爲分界地者。如日人守田利遠之

滿洲地誌所載是也。而近年來韓人日人所繪地圖。妄以布爾哈通河爲土門河。或

稱爲分界江。卽本於此焉。至日人此次照會。則又誤以松花江源之黃花松溝子爲土門江。稱謂以附會而愈多。地望以牽引而愈遠矣。而不知土門豆滿圖們確爲一江。不能以譯音之變遷而易其位置。請徵諸載籍。攷之地形。以破其支離附會之說焉。

第一條 證之圖們江流歷史之名稱

圖們一水。見於中國歷史者。自遼代始。然遼史稱駝門。女真起於圖們江流遼天祚五年命駝馬蕭特默等將旗

兵五萬伐一十萬親軍七十金史稱統門。金史世紀景祖兵勢稍振統門水溫特

和屯錫馨珊瑚沁以北田給海蘭路穆昆又埒克傳埒克統門埒春水合流之地烏庫里部人所居

國初通稱土門。而朔方備乘乃作徒門。

聖武記又作圖門。至

皇朝通典通攷及一統輿圖。則皆作圖們。近年來始以此爲通稱。是以圖們一水。而有駝門統門土門圖門徒門之諸名稱焉。要之駝統皆圖之雙聲。而土徒又同音之輕重

讀也。若以土門非圖們。則駝門統門圖門徒門等。豈皆各爲一水乎。蓋史籍所載之名雖殊。而其源流則與中國今日所稱之圖們。韓人所稱之豆滿。無不合也。此求之歷史之名稱。而圖們土門豆滿之確爲一江者。其証一。

第二條 証之康熙五十年間之 諭旨

康熙五十年五月初五日之

諭旨有云。鴨綠江之西北。係中國地方。江之東南。係朝鮮地方。以江爲界。土門江自長白山

東邊流出。向東南流入於海。土門江西南。係朝鮮地方。東北係中國地方。亦以江爲界。所謂土門江者。若指海蘭佈爾哈通二河而言。則

諭旨當謂發源長白東韓支脈之南。南流而入圖們江矣。若指松花江源之黃花松溝子而

言。則

諭旨當

謂發源白山之北。

黃花松溝子源出於白山之北

北流而入黑龍江矣。而乃云。自長白山東邊流出。

向東南流入於海。則舍圖們江外。尙有何水。足與此源流相似者耶。夫所云自長白

諭旨而圖們土門豆滿之確爲一江者其証二

第三條 證之穆克登碑石之文義

穆克登所立白山碑文曰審視西爲鴨綠東爲土門故於分水嶺上勒石爲記夫西爲鴨綠東爲土門云者蓋明示鴨綠土門皆爲發源白山之大江江流之長可與相匹東西之源恰爲正對也是以與康熙年間以鴨綠土門兩兩對舉之

諭適

相符合

卽前條所引五十年之上諭

其決不至以相距數百餘里圖們支流之海蘭佈爾哈通二

河而與鴨綠大江並稱明矣且決不至以日韓人捏造土岸如門之地名而與鴨綠

大江並稱也更明矣

且黃花松溝子之水北流而入松花江若以此爲土門則碑文當謂北爲土門而不得謂東爲土門矣

曰審視者

東邊流出者蓋舉其發源處言之也所云向東南流入於海者蓋舉其下流之入海處言之也且又云江之西南係朝鮮地方江之東北係中國地方康熙四十五年上諭云朝鮮北道與瓦爾喀土門江接界則已實指土門經流之地域而此諭則舉其源流之大勢而言之以其源流証其形勢則非卽我國今日所稱之圖們而朝鮮所稱之豆滿乎此攷之康熙年間之

蓋極目瞭望之義。乃遠觀。非近矚也。夫長白山脉。綿亘千里。西麓之水。皆西流入鴨綠江。東麓之水。皆東流入圖們江。審視云者。不過舉其一班之形勢而言之也。日人謂紅土山水與定界碑相距四五十里。不得爲豆滿之支流。已屬刻舟求劍之論。三十年總署奏議云。穆克登碑並無分界字樣。不過記二水之原委是。當日立碑之處。未必卽當日分界之處。何得執此爲分界確據。而況此碑固原在

小白山頂。並非在白山東麓乎。

見界務篇

觀於分水嶺上。勒石爲記一語。分水嶺者。小白

山頂也。嶺之西有建川溝。

韓人呼長莫千里各

確爲鴨綠之正源。東有三汲泡。確爲圖們之正

源。

光緒十一年中國勘界委員稟稿有云。除西豆水之外。與鴨綠江對源且距長白山最近者。惟小白山東南發源三汲泡之紅丹一水。當年定界立碑。應在三汲泡

爲一段之分水嶺。上方與碑文所載西爲鴨綠。東爲土門八字相合。界址亦東西繩直。斬然齊整。而發源於三汲泡之紅丹水。乃爲三

江口上

國朝吉韓之舊界。紅丹水合西豆水以後。卽韓人名爲豆滿江。而中國名爲圖們江者也。此求之穆克登碑石之文義。而圖們土門豆滿之確爲一江者。其証三。

第四條 證之圖們江名女真語及 國語之意義

以女真語及國語攷之。圖們者，衆水聚匯之義也。又包藏萬有之義。日人守田利

地誌亦云中國所稱之土門圖們與韓人所稱之豆滿此三稱皆發音相似全是音譯傳云女真語土門衆水之意數多溪水合流之謂也查圖們江爲

白山東麓入海之巨流。南受朝鮮之西豆朴河等水。北受中國之紅旗河、海蘭河、佈

爾哈通河、嘎呀河、琿春河等水。計受有名之水百四十有三。據吉林省誌其餘涓流細水。

不能指數。源遠流長。爲天然之巨浸。故衆水聚匯。與包藏萬有二義。惟圖們江流。始

足當之。至海蘭河、僅受水十一。曰三道溝河二道溝河頭道溝河四道溝河五道溝

台溝河八道河佈爾哈通河、僅受水十四。曰北頭道溝河小七道溝河大磧子山河墩

河胡仙洞河錫林河太平溝河皆爲圖們江北之支流。何足以當聚匯包藏之稱。至土岸如門之說。

爲地名而非河名。更與圖們之義相去絕遠。攷女真崛起圖們江流域。此時朝鮮尙

未略有圖們南岸之地。見歷史篇圖們之名。當爲女真語所創造。國語與女真語同出

統門圖門等實音變而義同此後韓人遂襲其音。而名爲豆滿耳。總署十一年奏議辯圖們豆滿

之異名豆滿爲圖們之轉音方音互殊實爲一水此求之女真語及國語。而圖們土門豆滿之確爲一江

者其証四。

第五條 證之圖們江名之音譯

圖們江名有同音而無專字。在中國固有土門圖們等稱。乃日韓人或故以頭滿豆滿亂之。謂土門非即豆滿。而不知聲音之學。通於萬國。名詞雖異。音譯固可相通。攷頭圖爲雙聲字。若以古音讀之。唐韻正韻古音徒漢樂府頭與珠殊敷鋤韻王廷壽魯靈光殿賦上紀開闢遂古之初五龍比翼人皇九頭圖與初頭韻。方言證之。中山人謂骨頭皆音圖仍圖字也。豆之本音近杜。故壹从豆聲。而封又从

壹得聲。今之樹字。復从封聲。見苗氏說文聲讀表輾轉變音。仍可尋偏旁而得其本音之母。推之豆古又讀作渡。詩儻爾籩豆一名豆山今關中人讀豆如渡是豆與土圖。即爲疊

韻字。而滿門們之雙聲。更可知矣。集韻滿莫困切音悶與懣同故漢書霍光傳憂滿不食滿即悶段借同音字又音門詩毳衣如瑤瑤此求之音譯之變遷。而圖們土門豆滿之確爲一江者。其証五。

第六條 證之華韓人民江流之名稱

圖們江流計長一千六百餘里。其發源於朝鮮境內者一。西豆水是也。發源於吉韓

交界之地者一。紅丹水是也。發源於中國境內者一。紅土石乙合流之一水是也。然圖們上源雖有西頭紅丹紅土石乙等名。與鴨綠上源。不名鴨綠而名建川。事同一律。今遍考圖們源流。惟紅土水名。華韓俱同。石乙水則韓人或呼爲島浪水。紅土石乙二水合流以後。華人仍呼爲石乙水。韓人則呼爲小紅丹水。又東流合紅丹水後。華人即呼爲圖門江。韓人仍呼爲紅丹水。又東南流合西豆水後。西豆水亦名魚潤江韓人即呼爲豆滿江。與韓人昔時所繪地圖。自茂山以下。統名爲豆滿江者適合。今日人不欲認土門爲圖們之故。乃謂自穩城以下之水。始名豆滿江。見日人守田利遠所著滿洲地誌夫即爲豆滿爲穩城以下之江名。詎得謂豆滿上流。非發源白山之東麓乎。而況據實地之調查。則自西豆水以下。不惟華人稱爲圖們。而韓人亦即稱爲豆滿。豈尙能歧土門與豆滿爲二乎。此求之華韓人民圖們源流之名稱。而圖們土門豆滿之確爲一江者。其証六。

第七條 證之朝鮮議政府之照會

光緒十一年十二月間。朝鮮議政府沈舜澤照會駐紮朝鮮華使。詞多狡變。然照內有豆滿江。即上國所稱之圖們江一語。夫既謂豆滿爲中國所稱之圖們。而圖們固又爲中國所稱之土門矣。此攷之朝鮮議政府之照會。而圖們土門豆滿之確爲一江者。其証七。

第八條 證之日人所製之地圖

日人所製滿韓地圖。當日俄戰役以前。吉韓界水。皆稱圖們。毫無異說。

如明治十五年日人宇田

川幸重所製朝鮮細圖。自茂山以下者。統稱圖們江。此類甚多。不勝枚舉。

明治三十七年。龜井忠一所製最新滿韓地圖。

於茂山以上之支流。注曰小圖們江。自茂山以下。統稱爲圖們江。於圖們入海之處。又注爲豆滿。明治三十八年。阪本嘉治馬所製紀念大地圖。亦注圖們江爲豆滿江。是則圖們之爲豆滿。固爲日人所素認。即日俄戰役之時。河合利喜太郎。及松邑孫吉所著地圖。或稱圖們江爲圖滿江。或稱爲豆們江。實足見圖們豆滿之爲一江矣。而圖們土門之爲音變。又可推而知焉。此攷之日人所製各種地圖。而圖們土門

豆滿之確爲一江者。其証八。

本節以避下文重複故未多爲引証可與下圖們江爲青韓國界節參看

綜觀以上各種證據。則日人韓人所稱之豆滿。即中國今日通稱之圖們。又卽康熙諭旨與白山碑文所稱之土門。其決非海蘭佈爾哈通二河。及黃花松溝子之有土岸如門。可以相混。彰彰明甚。世之覽者。當能知所抉擇也。

第二節 圖們江之確爲中韓國界證

我

朝未入關以前。征服朝鮮。用彰

神武。然以其懷德畏威。不勞而定。故列爲藩屬。疆域一仍前代之舊。西以鴨綠。東以圖們。爲

中韓之國界者。二百餘年。今日人致外部照會。

八十三號

乃謂中國政府。獨自斷定。漠然

以豆滿江爲兩國天然境界。又謂清國政府。如以豆滿江爲清韓國境。視爲確定之事。據其源流。以爲勘界之基礎。以日本政府所見。終難同意等語。抗言強辯。不求實據。未免相欺已甚。請證諸中國朝鮮日本及他國之記載圖誌。以明我國國境之所

在有非憑虛造論。所可妄思侵佔者焉。

第一條 證以中國之記載

康熙四十五年

上諭有云。朝鮮國有八道。西道接我鳳凰城。北道與瓦爾喀地方土門江接界。

見東華錄及皇朝通攷

攷瓦爾喀居琿春之東。與朝鮮慶源相對。

見滿洲源流考

諭旨既謂朝鮮北道與瓦爾喀土門江接界。

日人謂自穩城以下始稱豆滿江此土門之所謂

豆滿何得妄以土岸如門爲土門乎則已明言朝鮮北境止於土門江。而江北爲我國之疆土矣。此一

證也。

康熙五十年五月初五日

上諭云土門江西南係朝鮮地方。東北係中國地方。以江爲界。參觀前節則穆克登未奉

旨查邊以前。而圖們江爲吉韓界水。已不啻三令五申。以

詔國人而

示後世矣。此二証也。

道光二十八年奉清查吉林之輝發土門二江

上諭云

吉林地方。或與盛京山界毗連。或與朝鮮隔江爲界。均宜一體清查。勿任奸民竄入。

庶奸謀永杜。而邊界肅清。

節錄見十一朝

聖訓

夫所謂隔江者。卽隔土門江也。則江北爲中

國國境可知。又云勿任奸民竄入。庶幾邊界肅清。則以江爲限。界禁素嚴。更可知矣。此三証也。

欽定

會典圖說。載明大圖們江出白山東麓。二水合流。小圖們江出其北。二小水合東南

流來會。又東經寧古塔城南境。合噶哩河。折東南流。北合二小水。經琿春城西南等

語。夫所謂大圖們江出白山東麓。二水合流者。卽發源三汲泡之紅丹水。而有南北

二源者是也。所謂其北二小水。合東南流來會者。卽紅丹之北。有紅土石乙二水來

會者是也。據此則光緒十三年中國勘界委員之以石乙水爲大圖們江源者。雖體

國家字小之仁。已難免退讓失地之咎矣。

按十三年勘界委員稟稿謂紅丹水在茂山之南。旣與總署奏議相合。而長坡一帶

調查延吉邊務報告書

七

吉林官書刷印局印

朝鮮居民計有百餘戶。田廬墳墓均屬舊制。若以紅丹水為大圖們江源。則長坡內如小紅丹廟一帶地方。應在中國界內。於理似有未洽。故論其水形。可以擬定而論。其情理又非可以指定。等語。據此。則伊等實地調查。詢諸土人。皆云。咸豐年間。長坡韓民鮮居。民百戶。遂甘於退讓。今據此。則實地調查。詢諸土人。皆云。咸豐年間。長坡韓民尚不過十餘戶。以後漸次增加。蓋韓民私墾。始於茂山對岸。而此處地方。更形偏僻。必為韓民首先越墾之區。毫無疑義。伊等不能援據圖籍。力爭紅丹水為大圖們江源。致使韓人得藉口狡展。實為此大界務交涉之大錯。實所謂東流經甯古塔城南境。合噶哈哩河者。即經今之

延吉廳南。國初延吉廳原歸甯古塔屬而合噶呀河者是也。所謂又東南流北合二小水。經琿春

城西南者。即北受凉水河。密占河。經琿春西南。以入於海者。是也。觀此書所叙圖們之經流中國境內。其形勢無不瞭如指掌。而國界更何疑義。此四証也。

欽定皇朝通典邊防門及

欽定皇朝通攷四裔門。均載明吉林朝鮮。以圖們江為界。參看原書此五証也。

齊召南水道提綱云。土門江出長白山東麓。曰土們色禽。東南流三數百餘里。北岸

受阿几个土門。按即今之紅旗河南岸受朝鮮水二。一曰漁順河。按即韓人所稱之魚潤江。一曰西豆川一曰

波下川。按即韓人所稱之朴河川至大山。按即今之高立嶺東麓折北流。受東來二水。其東岸朝鮮茂山

城也。折而西北。其東岸朝鮮良雍城也。又折東北流平地中數百十里。受南來水三。其東岸即朝鮮方山堡及會寧、高岭、王坦、鍾城、潼關、雍大七城。皆濱江。有小水西北流入焉。其北岸至大山。按即今之大高嶺南麓。噶哈哩河。即嘎河來會。其南對岸即朝鮮穩城。

也。又折東流百餘里。合北來小水三。其南岸即朝鮮美踐鎮城也。折東南流數十里。

又有東英額河來注之。其西岸即朝鮮循鎮城。南爲慶源府城也。又東南經輝春村。

西。即今之輝春

有輝春河合十數水西南流來會。又東南流百餘里。其南岸當水曲。即朝

鮮慶興城。又東南流入於海。

以上皆擇要節錄

按此書所叙土門源流長千有餘里。雖江源

不及會典圖說之明晰。而下流之詳細過之。且會典圖說專詳中國國境。而此書於

圖們南岸朝鮮六鎮。以及有名城市。無不畢載。穆克登白山碑文。以攷察水源之故。

單稱土門。未暇叙土門經流之區域。而此書於中國朝鮮各水之會入土門者。纖悉

畢具。實足爲穆碑土門二字之鐵板注脚矣。且此書叙東北海諸水篇首。特書其西

水最大爲朝鮮東北界者。曰土門江。叙朝鮮國水篇首。特書自土門江南岸爲朝鮮

調查延吉邊務報告書